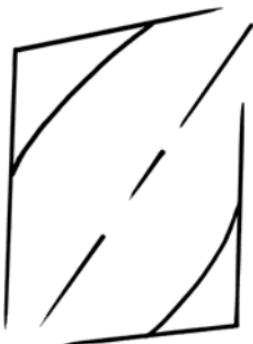


s     h     a     o     -     w     e     i  
c                H                o                u



sons,    contes    et    images

LA  
CHAM  
-BRE

## Préface / Foreword / 序

Mélanger les écritures, ne pas considérer qu'être flûtiste est une fin en soi, et que cet état limiterait l'interprète à son instrument, voici le chemin de Shao-Wei Chou. Se questionnant tout en questionnant son artisanat, elle sillonne sa route en invitant musiciens, compositeurs, conteur et photographe. En voici le fruit, un objet entre livre, disque et ouvrage d'art, mais totalement cohérent, avec la grande subtilité d'une artiste unique qui sait s'entourer.

Mixing mediums and modes of expressions,  
never considering the role of a flutist as an end in itself or that being one should confine one in one's instrument – that is how Shao-Wei Chou does things.

Questioning herself and her work,  
she carved and paved her way with friends  
– musicians, composers, a storyteller, a photographer.

Hence the result  
– an object that is simultaneously  
an audio album, a book, and an artwork.

With great coherence, it speaks of the subtlety and singularity of an artist who situates herself in this world, with this world.

長笛家，  
不是最終的目的地。  
探索四方，挖掘可能，反思自我，  
周少葳走著這樣的路。

在本專輯中，  
演奏家、作曲家、說書家、攝影  
家連袂而來，  
串連書、唱片，及藝術創作，卻  
不失連貫性。

少葳，  
在人群之中，  
在被圍繞之際，  
明白如何揀選出能夠提煉自身的人事物。

一位藝術家的獨特性，  
在此時此刻，  
獨妙迸發。

Colin ROCHE  
柯林·霍舍

## [Lì] 砥

Traverser la rivière en marchant sur les rochers.

(inscription ossécaille – écriture chinoise utilisée du XVe au Xe siècle av. J.-C. sur des os ou écaillles d'animaux).

Crossing a river by stepping on rocks.

(oracle bone script – Chinese characters engraved on oracle bones, dated 1200-1050 BC, the predecessor of modern Chinese characters).

圖為甲骨文「硃」字。意為「履石渡水」。



# Mu - Xuan LIN through the Glass of Chrysocolla

pour flûte, zheng et électronique  
(commande 2021-2022)

Ceci n'était pas un mirage.

Sur la ligne d'horizon de la mer  
se reflétaient des couches de  
lumières –  
Blanc, bleu, argent et or,  
S'enflammaient des lueurs et de  
multiples étincelles au loin.  
J'ai cligné des yeux – Qu'il est  
éblouissant ce soleil !

Dans mes oreilles résonnaient  
les bruits d'eau –  
Différentes eaux, différents  
fonds, différents océans...

La mer embrassait le golfe de  
Californie.  
La mer embrassait le sud de la  
France.  
Les vagues déferlaient sur  
les rochers de la côte Est de  
Taïwan.

Les vagues clapotaient dans le  
port par un après-midi bleu.  
Les vagues faisaient crier de  
joie les enfants et les amoureux.

L'océan nourrissait les oursins.  
L'océan enlaçait les algues.  
  
L'eau m'apaisait.  
L'eau m'angoissait.  
L'eau suintait jours après jours  
de ma psyché  
En un état sans fin.

À travers le cristal de  
chrysocolla s'est déployé la ligne  
d'horizon de la mer.  
La tête embrumée, sujette à de  
l'hyperréalisme auditif,  
J'ai aperçu un océan infusé de  
sérénité et de chaleur sèche –  
Tout provenait de ce  
bourdonnement teinté de  
saphir.

J'ai pensé aux poèmes en prose  
probablement composés par  
Calvino (s'il en avait écrit  
quelques-uns).

J'ai pensé à des miniatures de  
toutes sortes.

J'ai pensé à ce moment et à ce lieu.  
J'ai pensé à la potentialité (et la  
réalité) d'un autre temps et d'un  
autre lieu.

J'ai pensé que nous avons été  
quelque part à un certain moment,  
Mais que nous sommes autre  
part en ce moment.

La fragilité de cette sérénité  
et de cette chaleur était aussi  
certaine et onirique  
Que le paysage à travers le  
cristal de chrysocolla.

— Mu-Xuan LIN  
(Traduction du chinois vers le  
français : Wan-Ju Wang)

## Conte populaire BWAIDOGA de PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

La fille sanglotait : « Maduwau,  
Maduwau ma mère, je vais  
devenir le cochon consommé par  
vos frères ! » Elle continua : « C'est  
parce que je serai le cochon  
consommé par vos frères que  
vous me protégez à ce point-là ; vous me laisser habiter au  
fond de la maison. Vous m'avez  
épargné le port des charges  
lourdes, de puiser de l'eau, de  
couper du bois et de planter  
des légumes. Maintenant, vous  
me dispensez de ramer. Je vis  
ainsi depuis toujours, c'est que  
vous voulez que je sois grosse et  
gloutonne. Maintenant, vous  
me conduisez en barque. On se  
dirige vers chez vos frères. »

Ainsi ramait, ramait, ramait,  
la mère. Ainsi pleurait, pleurait,  
pleurait, la fille. La mère ramait  
sans arrêt, la fille pleurait sans  
cesse. Elles traversèrent ainsi la  
mer. Depuis leur barque, elles  
virent la plage de l'île.

## Conte populaire ARAKI de VANUATU

Le rat ramait sur une barque;  
il naviguait vers le milieu de la  
mer. Un oiseau surgit et dit : « Je  
veux m'asseoir. » Trois oiseaux  
arrivèrent, ils dirent : « On  
veut s'asseoir. » De plus en plus  
d'oiseaux arrivèrent, ils voulurent  
tous prendre la barque. Le rat  
cria : « Ma barque est étroite ! » Les  
oiseaux se rassemblaient sans  
arrêt, le rat criait sans cesse :  
« C'est trop étroit ! Ça va couler ! »

Se rendant compte du  
mécontentement du rat, les  
oiseaux chantaient ainsi :  
*Papa vient ! On lui dit :*  
*Souffle le vent ! Souffle le vent*  
*violent !*

*Quand tu rentreras du large !*  
*Quand tu rentreras du large !*

Les oiseaux chantèrent,  
chantèrent. De plus en plus  
d'oiseaux arrivaient, la barque  
devint de plus en plus étroite.  
Le rat tremblait. Il ramait  
en tremblant. Il continua à  
naviguer vers le large...



# Mu-Xuan LIN *through the Glass of Chrysocolla*

for bass flute, zheng, and electronics  
(commission, 2021-2022)

It wasn't a mirage, the ribbons and crepes of whites, blues, silvers, golds, at the horizon of water. The gleams, the manyfold reflections in the distance, the squint of my eyes — blame it to the sun.

All I heard was water:

Water that kisses the shores of East Pacific and of southern France.  
Water that crashes and breaks at the rocky trim of Taiwanese east coast.

Water that makes children and lovers squeal.  
Water that laps the port on a melancholic afternoon.

Water that has prickly sea urchins.

Water that bedraggles with seaweeds.

Water that calms.

Water that scares.

Water that seeped through the depth of my psyche in a train of summer months.

I looked at the horizon through the glass of Chrysocolla. With a drowsily throbbing head and a breezy delight of auditory hyperrealism, I saw an ocean perfumed in stillness and crisp heat, emerging in a swathe of sapphire-tinted buzz and hum.

I thought of prose-poems, maybe composed by Calvino (if he ever wrote one). I thought of miniatures of all sorts.

I thought of the now and the here, and the potentiality (and reality) of some other time and some otherwhere.

I thought of how we were once somewhere at some time and are now somewhere at some other time.

The fragility of this stillness and warmth was as certain and dreamlike as the view through the glass of Chrysocolla.

— Mu-Xuan LIN

## PAPUA NEW GUINEA, BWAIDOKA

Folktales

"Maduwau, Mama Maduwau!" The girl sobbed. "I know I will become the pig that your brothers eat!" She continued: "And for that reason alone you sheltered and cared for me. You kept me in the house. You wouldn't let me carry heavy things, fetch water, chop wood, or labor in the vegetable patch, and now you won't even let me steer the boat. You let me live this way so you could feed and fatten me. Now you are bringing me to your brothers in a canoe!"

Mama Maduwau rowed the canoe while the girl sobbed. Mama rowed, and rowed, and rowed, and rowed. The girl sobbed, and sobbed, and sobbed, and sobbed. They rowed across the ocean. From the canoe they saw an island with a sand beach.

## VANUATU, ARAKI

Folktales

A rat rowed a canoe towards the center of the ocean. A bird flew over and chirped: "Let me ride!" Then three birds: "Let us ride!" And more and more birds gathered, insisting on riding with the rat. The rat, in a panic, shouted: "My canoe is too full! It's going to sink!" But more birds came nonetheless, and so the rat kept shouting: "Too full, too full! Gonna sink!"

The birds saw that the rat was stingy; they started to sing:

*Come, come, Papa! Let us tell!  
Let the gust come!  
Let the strong gust come!  
It comes when you set sail  
homeward-bound!*

As the birds sang, more birds gathered, and filled the canoe. Listening to the birds' song, the rat trembled in fear. Trembling, trembling, the rat continued to row, continued to sail towards the center of the ocean.

# 林慕萱

## 透過矽孔雀石玻璃

給低音長笛、箏和電子音樂

(委託創作，2021-2022)

林慕萱（1984）視藝術為獨立自主體，她認為藝術的自主性乃孕化自生活環境、實際經驗，及人的意志與脆弱，這些變因感性而詩意地影響著她的藝術生成。透過對繪畫、文學、戲劇與舞蹈的接觸經歷，林慕萱喜於觀察各種事物現象所潛藏的運動模式，她嘗試從中萃取、分解、批判，重新創造成自己的藝術語言，並在她的作品中融合「辯證」與「沉浸」這兩種處於兩個極端的進路。

《透過矽孔雀石玻璃》是林慕萱為此張專輯所作，她這樣敘述這首作品：

那並非海市蜃樓。

遠處的水平線，那層層綴綴的白、藍、金、銀。扎扎閃爍、光影中的光影。我不得已瞇著眼——都怪驕陽。

充耳盡是水聲，不同的海，不同的水，不同的水聲：

舐吻南加州海岸的水  
舐吻南法海岸的水  
一次次衝上臺灣東岸岩礁而破頭碎骨的波濤

藍色午後慵懶拍打平靜碼頭的潮水  
讓孩童與戀人嬉戲而驚喜尖叫的浪花

養著一窩窩海膽的水  
海藻沙石拖拉著的水

鎮靜人的水

震驚人的水  
猶似遙遙無止的夏日裡滲透我精神深處的水

透過矽孔雀石玻璃，我看著那水平線。

頭骨中昏昏薰薰得悶槌  
內耳裡敏感神經末端高解析度的聽覺

眼中的海隱隱透著靜止、透著冷爽的熱  
自藍寶石色滋滋嗡嗡聲網中浮現、曝露

我想起散文詩——  
或許卡爾維諾寫的散文詩  
(如果卡爾維諾寫過散文詩)，  
我想起各式各樣的微音樂、短句、小品。

# 巴布亞新幾內亞

## Bwaidoka 語民間譚

女孩嗚咽著說：「瑪督握，我的媽媽瑪督握，我會變成妳兄弟食用的豬！」女孩接著說：「正因為我是妳兄弟食用的豬，所以妳才這樣保護我，讓我住在家裡的深處，不讓我搬重物、不讓我取水、不讓我劈柴，也不讓我栽種蔬菜，現在又不讓我拿槳划船。我這樣過活，是因為妳要讓我胖，讓我好吃。現在妳用獨木舟載著我，載著我到妳兄弟那裡。」

母親划著船，女孩掉著淚。母親的槳划著，划著，划著，划著，划著，划著，划著，划著，划著。女孩的眼淚掉著，掉著，掉著。她們划過了海，她們在舟上看見島嶼的沙灘。

# 萬那杜

## Araki 語民間譚

老鼠划著獨木舟，朝海中央前進。一隻鳥來說「我要坐」，三隻鳥來說「我要坐」，越來越多的鳥飛來，硬要坐到獨木舟上。老鼠

叫著「我的舟很擠！我的舟快沈了！」鳥不停聚過來，老鼠不停地大叫「太擠了，快沈了！」

群鳥看到老鼠這麼不樂意，就一齊歌唱，唱說：

爸爸來吧，我們告訴他，  
大風吹吧，狂風吹吧，  
當你回航時，回航時！

群鳥唱著唱著，鳥越來越多，舟越來越小。老鼠聽了瑟瑟發抖，邊發抖，邊划著獨木舟，繼續朝海中央前進。

## Shao-Wei CHOU

flûtiste / performeuse  
flute / performance

D'origine taïwanaise, la flûtiste Shao-Wei Chou s'implique dans la création musicale contemporaine, la pédagogie, ainsi que la transversalité des arts. Soliste et co-fondatrice du trio *20° dans le noir* en 2013, elle rejoint l'ensemble *Soundinitiative* en 2019 en tant que flûtiste/performeuse et collabore occasionnellement avec l'ensemble *C barré*. Ses actions ont une portée internationale, avec un lien fort entre son pays d'origine et celui d'accueil.

Au cours des dix dernières années, sa qualité d'interprétation lui a valu d'être invitée à se produire dans plusieurs contextes, dont les festivals Présences, Musiques Démesurées (Clermont-Ferrand), Les Musiques (Marseille), l'Estival de l'Abbaye de Maubuisson, Mixtur (Barcelone), Borealis (Bergen), Taiwan International Festival. Son travail a également pu être remarqué à la Cité de la Musique de Paris, ZEF (scène nationale de Marseille), Friche la Belle de Mai (Marseille), Fahrberichtschaft (Berlin),

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid), Center for New Music and Audio Technologies (CNMAT) of UC Berkeley, Stanford University, Villa Aurora (Los Angeles), Spectrum (New York).

Elle est intervenue dans le cadre d'ateliers ou de conférences au California Institute of the Arts, National Chiao Tung University et Tainan National University of the Arts (Taïwan) ainsi qu'à l'occasion de webinaires.

Elle participe à plusieurs enregistrements dans le cadre de *Création mondiale* (émission animée par Anne Montaron) sur France Musique. Shao-Wei a également contribué à l'enregistrement de plusieurs albums, tels que *Le meilleur lit* de la violoncelliste Lola Malique et du compositeur Colin Roche. Ce dernier a été salué par *Le Monde*. Pour la production de son premier album « *[Li] sons, contes et images* », elle reçoit le soutien de la National Culture and Arts Foundation (Taïwan) et de la MMC - Maison de la

Musique Contemporaine. Shao-Wei Chou enseigne la flûte au Conservatoire à rayonnement départemental de Gennevilliers depuis 2015. En plus de l'enseignement, elle s'attache au renouvellement de la forme traditionnelle du concert et à abolir la frontière entre l'espace scénique et l'écoute.

Residing in France, Taiwanese flutist Shao-Wei Chou is actively involved in the performance of contemporary music, education, and the transversal, multidisciplinary art. A soloist and the co-founder of the trio *20° dans le noir*, Shao-Wei joined ensemble *Soundinitiative* in 2019 as a flutist/performer, and has also collaborated with ensemble *C barré* on occasions. Her artistic activities are of an international scope while cultivating a tangible and purposeful confluence of her native and adopted countries. Over the past ten years, Shao-Wei has been invited to present

perform at various festivals and events, such as Festival Présences, Musiques Démesurées (Clermont-Ferrand), Les Musiques (Marseille), l'Estival de l'Abbaye de Maubuisson, Mixtur (Barcelona), Borealis (Bergen, Norway), and Taiwan International Festival. She has also presented at the Cité de la Musique de Paris, ZEF (National Theater of Marseille), Friche la Belle de Mai (Marseille), Fahrberichtschaft (Berlin), Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía (Madrid), Center for New Music and Audio Technologies (CNMAT) of UC-Berkeley, Stanford University, Villa Aurora (Los Angeles), and the Spectrum (New York). In addition, she has given lectures at California Institute of the Arts, National Chiao Tung University and Tainan National University of the Arts (Taiwan), as well as on various webinars. For the French radio station France Musique, she has participated in multiple recording projects on the *Création mondiale* (World Premiere) program hosted by Anne Montaron.

Shao-Wei's performance can be heard in several CD albums, including cellist Lola Malique's album *Le meilleur lit* and composer Colin Roche's portrait album *La fabrique*, the latter being highly praised by *Le Monde*. She received support from the National Culture and Arts Foundation (Taiwan) and the MMC (Maison de la Musique Contemporaine, France) for her first solo album " *[Li] sons, contes et images* ".

Shao-Wei has been teaching at the Conservatoire à rayonnement départemental de Gennevilliers since 2015. As a performing artist, she dedicates herself to the innovation of concert and performance format, aiming to abolish the distance between stage and the listening experience.

# 周少葳

長笛演奏家  
表演藝術家

周少葳熟稔現代音樂風格，擁有敏銳的音色觀察力及出挑的技巧控制力，能精準詮釋當代音樂語彙。自由即興能力的養成、對舞蹈及肢體的探索經歷、對生命與人事物的好奇心，使周少葳近年來得以大幅拓展跨領域的創作與展演機會，增加了舞台上靈活性與張力。

周少葳致力於推廣當代音樂與音樂教育，2015年起任教於法國 Gennevilliers 音樂院，為巴黎「*20° dans le noir*」當代室內樂團創團成員，並於2019年加入「Soundinitiative」當代實驗樂集擔任長笛演奏與肢體表演藝術家，亦和馬賽「C Barré」室內樂團持續合作。周少葳常受邀至各大藝術節演出，如法國國家廣播電台「Présence」音樂節、「Les Musiques」音樂節、「Musiques Démesurées」音樂節、西班牙「Mixtur」當代音樂節、挪威「Borealis」實驗音樂節及台灣國際音樂節，也曾於巴黎愛樂廳、馬賽國家劇院、馬德里索菲亞王后國家藝術中心、加州柏克萊大學新音樂和聲響技術中心、洛杉磯 Villa Aurora 藝術村等地公演。

2013年起，周少葳開始推行《長笛有聲書》系列音樂會，集結臺灣音樂家和作曲家的力量，向臺灣推廣各類長笛作品，另也透過工作坊與講座進行藝術及學術交流，除台灣境內之音樂研究系所外，也曾造訪史丹佛大學和加州藝術大學。

周少葳多次參與法國廣播電台當代音樂節目「Création Mondiale」錄製室內樂作品首演，亦受邀錄製法國大提琴家馬里可（Lola Malique）之專輯《Le meilleur lit》與法國作曲家霍舍（Colin Roche）之專輯《La fabrique》，後者曾受法國世界報推薦。周少葳首張專輯「[L] 破」\*聲音、民間譚、影像」之製作，獲國藝會和法國當代音樂中心（Maison de la Musique Contemporaine, MMC）贊助。近年來周少葳嘗試挖掘地域與各種展演場域的獨特性，思考如何與各類觀眾或當地居民透過音樂及跨領域藝術來產生連結，未來將持續策劃有關教學、交流、展演及唱片錄製等活動，以期豐富她的藝術生涯。



© Hsin-Yun TSAI 蔡欣芸

## **Yu-Chiao YANG**

conteur / écrivain / performer  
storyteller / writer / performer

Il aime se promener, il aime les cadavres des arbres. Yu-Chiao Yang est un artiste-conteur, écrivain, chroniqueur et un mélomane qui se passionne pour la musique ancienne. Il se consacre à la recherche de la littérature orale et à l'étude de narratologie. Promouvant l'art de tradition orale du monde, il donne régulièrement des conférence-spectacles à Taiwan. Il est aussi artiste invité à Weiwuying (Centre National de Kaohsiung) pour leur programme pédagogique de théâtre.

Étant sensible au son, à la forme et au sens des mots, il a une perception unique dans l'art du langage. Il associe ses performances avec différents arts – art visuel, cinéma, musique ancienne, musique expérimentale etc.

Il s'intéresse à la grammatologie et à la sémiotique. Aujourd'hui il a publié une série de contes

qu'il illustre de caractères en écriture ossécaille.

Yu-Chiao Yang (Taiwan) is a storytelling artist working with orally transmitted traditional folktales (oral tradition folktales). He regularly hosts workshops titled "Oral Tradition Folktales around the World", and conducts research on the oral tradition, narratology in theatre and film, folktale poetics, and comparative narratology. His creative and performance output spans across various fields including fiction, poetry, playwriting, critiques, performance writing, early music performance, narration, and experimental sound performance. He has also participated in the production of films and documentaries. His collaborators include artists of various medias, classical musicians, and film directors from all over the world. Recently, he performed music by John Dowland and J. S. Bach, and was invited to teach within the framework of the

experimental education project initiated by the Weiwuying National Kaohsiung Center for the Arts (Taiwan).

Yu-Chiao Yang is interested in the studies of grammatology and semiotics. He authored several books of fiction taking the ancient Chinese oracle bone script as inspiration. Yu-Chiao Yang takes walks. He likes the bones and carcasses of trees.

## **楊雨樵**

言說藝術家  
作家  
表演藝術家

楊雨樵，喜歡散步，喜歡樹的屍骨。

為 口頭傳統民間譚 (oral traditional folktale) 言說藝術家，定期舉辦「世界民間譚」展演式講座，從事口傳文學、戲劇與電影領域中的敘事學、故事詩學，及比較故事學的研究。楊雨樵的創作與表演涉及多個領域，如小說、詩歌、劇本、評論、書寫行為、古樂演唱、口說與實驗聲響，並參與電影與紀錄片的拍攝。多次與國內外的藝術家、古典音樂家和電影導演合作。近期除演出道蘭德 (John Dowland)、巴赫 (Johann Sebastian Bach) 等早期音樂之外，也擔任衛武營劇場體驗教育計畫講師。個人興趣為文字學與符號學，曾著有數本以甲骨文為主軸的虛構文學創作。

## **Yves-Vincent DAVROUX**

photographe  
photographer

Il pratique la photographie dès l'adolescence et est très inspiré par l'art contemporain (Rothko, Agnes Martin) et la photographie expérimentale (Moholy-Nagy).

Dès le début (1990) il a une approche de la photographie comme champ d'expérience continu, concentré sur la matière, la déformation, les reflets lumineux, les prismes transparents. Ses projets photographiques s'organisent comme des approches linguistiques, la découverte d'une culture, d'un vocabulaire... une manière d'appréhender les messages visuels comme le seraient des « nouvelles littéraires ». De plus en plus (2000 > 2010), la musique (Acousmatique, Contemporaine) devient très importante dans son processus de travail, ce qui a permis des installations mêlant

photographies (Exposées ou projetées) et musique en simultané. De même, la représentation de la nature, comme vecteur organique et matière à travailler, demeure une source d'inspiration permanente.

Photographer Yves-Vincent Davroux (France) began to photograph during adolescence and is largely inspired by contemporary art (Rothko, Agnes Martin) and experimental photography (Moholy-Nagy). In early 90s YVD approached photography as a continuous field of experience, focusing on the matter, the deformation, the luminous reflections, and the transparent prisms. Photographic projects were structured as the discovery of a culture, as a vocabulary – a way to capture the visual messages as how "literary news" would have done.

Later, music (acousmatic and contemporary) became important in YVD's work, which

allowed multimedia projects combining installations, photography (printed or projected), and music. Similarly, the representation of nature, as an organic vector and material to work with, remains a permanent source of inspiration. YVD's recent interest is to question the approach to "subject" and "distance" in photography. As a result, the exploration of new expressions that completely breaks away from the photographic formalism (portrait, landscape, macro, situation) is developed. This is achieved through the plays of visual perception by way of immersion, exploring especially the field of "blurs."

## 伊夫－文頌·達沃胡

攝影師

伊夫－文頌·達沃胡 (Yves-Vincent Davroux) 為法國攝影師，近年來其別樹一幟的攝影手法頗獲藝術界關注。達沃胡之藝術概念承接當代抽象主義畫家羅斯科 (Mark Rothko) 與馬丁 (Agnes Martin)，並受莫侯利－納吉 (László Moholy-Nagy) 與克萊因 (William Klein) 等攝影大師之實驗性攝影手法所啟發。

2000 年起，達沃胡開始與各界音樂家合作，將自己的作品與當代音樂及幻聽音樂 (Acousmatic／唯聲音樂) 結合。與其保有合作關係的音樂家包括長笛家周少葳、大提琴家馬里奇 (Lola Malique)、低音大提琴家柯赫達 (Luigi Corda) 等人。

長年以來，達沃胡致力於透過攝影進行藝術性實驗，他善於捕捉生物體與非生物的物質形變狀態及光影狀態，並企圖以抽象、虛構的角度創造新的視覺語彙。達沃胡的作品拋除紀實角度，透過紋理、光線構成與距離的詮釋，

引發觀者對影像進行各種感知、思考與想像。

## Jing-Mu KUO

zheng

Né à Yilan (Taiwan), Jing-Mu Kuo se consacre à la création musicale pour zheng. Il exploite les possibilités de son instrument. En recherchant la relation entre lui-même, zheng et cette époque, il crée un langage qui lui est propre. Il a organisé « Zheng : Nouvel Horizon », une série de concerts d'œuvres contemporaines pour zheng : « conversation/illimité », « pure/solo » et « inégal/ensemble ».

Kuo est membre fondateur et directeur artistique de l'ensemble 3 people basé à Taipei, dédié au développement musical pour les instruments traditionnels. Il est aussi membre de l'ensemble C-Camarata Taipei. Et Il enseigne à l'Université National des Arts de Taipei.

Born in Yilan, Taiwan, Jing-Mu Kuo is a zheng artist and composer. He has devoted

the last few years to the performance of traditional, crossover, and contemporary zheng music. Constantly situating himself as a zheng artist and as an individual within his environ and time, Jing-Mu Kuo is in a continuous pursuit of finding an expression that is uniquely his own. He has curated and performed three solo recitals (collectively titled “Zheng : New Horizon”) to date — “Conversation, uninterrupted” (2017), “The Essentials, for one” (2019), and “#, for ensembles” (2020).

Jing-Mu Kuo is the director of trio 3PEOPLEMUSIC, a member of C-Camerata Taipei, and a lecturer at the Chinese Music Department of Taipei National University of the Arts, Taiwan.

## 郭靖沐

箏演奏家

宜蘭人。箏、創作。

近年致力於箏樂的探索，投身當代音樂演奏，摸索自身、箏樂與這個時代的關係，形塑出屬於自己的語彙。曾策劃三場以新音樂為主題的箏樂音樂會【箏新視野】：「對話／不設限篇」(2017)、「純粹／獨奏篇」(2019)、「不等於／重奏篇」(2020)。

現任「三個人 3 people music」室內樂團團長、「中央 C」室內樂團團員、國立臺灣藝術大學中國音樂學系兼任教師。

## 20° dans le noir

Le *Trio 20° dans le noir*, composé de Shao-Wei Chou - flûte traversière, Lola Malique - violoncelle et Fanny Vicens - accordéon, s'attache à favoriser la création en lien avec des compositeurs d'aujourd'hui tout en poursuivant un objectif d'échange interdisciplinaire et d'engagement dans la rencontre avec le public.

L'expérimentation avec différentes formes d'arts et l'exploration de nouvelles sources sonores se placent au cœur de leur travail. *20° dans le noir* collabore avec la compagnie de théâtre *La Cie Drôle de Rêve*, la metteuse en scène Valeria Uriagu, la compagnie de création sonore et musicale *Alcôme*, le photographe Yves-Vincent Davroux, et le poète Abdellatif Laâbi.

Entre 2017-2019, le trio présente des concerts monographiques Bernhard Lang et de Luc Ferrari et créé la pièce *Saddle Node* de Sylvain Marty, au sein de sa programmation. En

octobre 2020, *20° dans le noir* est invité pour le festival *Musiques Démésurées*. Le trio a créé les œuvres de Jérôme Combier et Stéphane Bozec, qui ont été écrites spécialement pour l'occasion. À l'automne 2022, les musiciennes enregistrent une nouvelle œuvre du compositeur taiwanaïs Wei-Chieh Lin pour l'émission *Création Mondiale* sur *France Musique*.

Contemporary music trio *20° dans le Noir* consists of Shao-Wei Chou (flute), Lola Malique (violincello), and Fanny Vicens (accordion). It aims to actively engage the audience through interdisciplinary, multimedia, and collaborative projects. To date it has collaborated with artists including theater company *La Cie Drôle de Rêve* (France), theater director Valeria Uriagu, electronic sound art/music collective *Alcôme*, photographer Yves-Vincent Davroux, and poet Abdellatif Laâbi. An avid advocate for

works by contemporary/living composers, *20° dans le Noir* has presented concerts dedicated to composers Bernhard Lang and Luc Ferrari. The trio premiered new works by Sylvain Marty, Jérôme Combier, and Stéphane Bozec, the later two at the *Musiques Démésurée* festival (France) in 2020, and one by Wei-Chieh Lin (Taiwan) as part of the "Création Mondiale" broadcast on the *France Musique*.

## 20° dans le noir

室内樂團

「*20° dans le Noir*」專注於當代音樂，成員包括周少葳（長笛）、馬里可（Lola Malique，大提琴）以及維森斯（Fanny Vicens，手風琴）。

「*20° dans le Noir*」集結多方藝術，以多領域媒合及拓展、與觀眾之間的互動性為藝術目標，合作藝術家包括法國劇團「*La Cie Drôle de Rêve*」、劇場導演烏利古（Valeria Uriagu）、電聲創作樂集「*Alcôme*」、攝影師達沃胡（Yves-Vincent Davroux）、詩人拉比（Abdellatif Laâbi）等。曾策劃作曲家伯恩哈德·朗（Bernhard Lang）和法拉里（Luc Ferrari）之專題音樂會，並與馬蒂（Sylvain Marty）合作，首演其作品 *Saddle Node*。2020 年，於法國「*Musiques Démésurée*」音樂節演出，首演法國作曲家康比耶（Jérôme Combier）和博傑克（Stéphane Bozec）的作品。2022 年，於法國廣播電視台錄製當代音樂節目《*Création Mondiale*》首演台灣作曲家林煥傑新品。

## Post-scriptum / Postscript / 跋

En moins de temps qu'il n'en faut pour l'écrire me voici en France depuis déjà 18 ans. Ma reconnaissance va vers celles et ceux qui m'ont tendu la main. Cet album n'aurait jamais pu voir le jour sans ces rencontres.

In the blink of an eye, I have been living in France for eighteen years. Along the way I have met these kindred spirits, partners in crime, without whom this album would not have been born.

晃眼，在法國待了 18 年，謝謝能夠遇到這些共同闖蕩的夥伴，讓我能夠將這些美麗的人事物紀錄於這張專輯。

Shao-Wei CHOU  
周少葳

Enregistré au Conservatoire de Gennevilliers (France) en septembre 2021

Recorded at Conservatory of Gennevilliers (France) in September 2021

2021 年九月錄製於 Gennevilliers 音樂院

Prise de son  
Sound Engineer  
錄音

Jean-Baptiste BRUNHES  
(1, 4, 7)  
Etienne GRAINDORGE  
(2, 3, 5, 6)

Post-production  
後製

Etienne GRAINDORGE

Production  
執行製作

Ram Dam  
Project Bloom

Co-direction  
總監

Shao-Wei CHOU 周少葳  
Colin ROCHE

Design Graphique  
Graphic Design  
平面設計

Ralph K. C. WU 吳國強

Chinese Text  
中文撰寫  
—  
Chia-Fang HSIEH 謝佳芳

Traduction française  
French translation  
—

Wan-Ju WANG 王菀如  
English translation  
—  
Mu-Xuan LIN 林慕萱